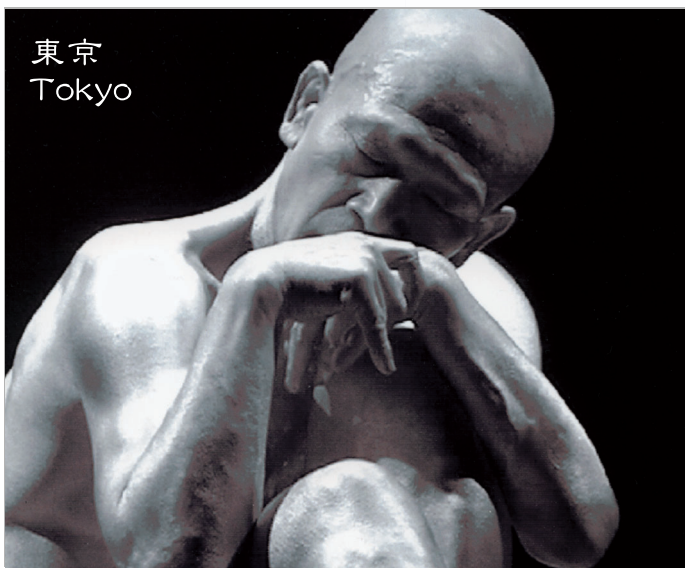


第2回

アジア舞台芸術祭

2nd Asian Performing Arts Festival

東京
Tokyo



デリー
Delhi



北京
Beijing



ソウル
Seoul



アジア舞台芸術祭は、東京都が提唱した
「アジア大都市ネットワーク21」の共同事業です。
A Joint Project of Asian Network of Major Cities 21



東京都

「アジア舞台芸術祭」

"Asian Performing Arts Festival"



アジア舞台芸術祭は、東京都が提唱し、アジアの大都市で構成される「アジア大都市ネットワーク21」の共同事業の一つです。

アジアの優れた舞台芸術作品を一堂に集めた芸術祭として、アジア舞台芸術祭は、舞台芸術を通じたアジア諸都市の相互理解と舞台芸術の振興・文化交流の促進を図るとともに、アジアの舞台芸術分野における人材の発掘と優れた舞台芸術を世界マーケットに流通させるための市場育成を目的としています。

2002年8月の東京開催に続き、2003年11月2日(日)から7日(金)にかけて、第2回アジア舞台芸術祭がインドのデリーで開催されました。会期中は、開催都市であるデリーをはじめ、東京、北京、ソウルの舞台公演、セミナー、ワークショップ等が華やかに行われ、会場は常に立ち見が出るほどの盛況でした。

Asian Performing Arts Festival is one of the joint projects for "Asian Network of Major Cities 21" which consists of major cities of Asia.

Asian Performing Arts Festival is the arts-festival to present outstanding stage performances gathered from all over Asia. The objectives of the Festival are enhancing mutual understanding and cultural communication at the citizen's level, facilitating mutual exchange among those of related people in the field of performing arts to raise the level of this area in Asia, and providing the opportunity of disseminating Asian pieces to the world's arts market.

Following the first Asian Performing Arts Festival in August 2002 in Tokyo, the second Festival was held from November 2 to 7, 2003 in Delhi, India, participated by Tokyo, Beijing, Seoul, and Delhi as the host city, with a wide variety of stage performances, seminars and workshops.

〈参加都市〉東京、北京、デリー、ハノイ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、台北

Participating cities : Tokyo, Beijing, Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, Seoul and Taipei

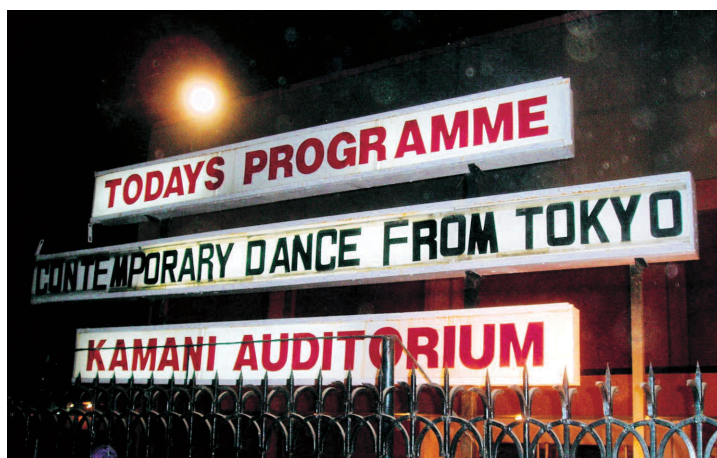
第2回アジア舞台芸術祭プログラム

Program of 2nd Asian Performing Arts Festival



2003.11.2 ~ 7

	会 場 Venue	11/2 (日) 2nd Nov. (Sun.)	11/3 (月) 3rd Nov. (Mon.)	11/4 (火) 4th Nov. (Tue.)	11/5 (水) 5th Nov. (Wed.)	11/6 (木) 6th Nov. (Thu.)	11/7 (金) 7th Nov. (Fri.)
舞台公演 Stage Performance	カマニ・オーディトリウム (656席) Kamani Auditorium (seats : 656)	16 : 30 オープニング プログラム【デリー】 - Opening Ceremony - Inaugural Program from Delhi	18 : 30 韓国舞踊 【ソウル】 Korean Dances from Seoul	18 : 30 京劇「白蛇伝」 【北京】 'The Legend of White Snake' - An Opera from Beijing	18 : 30 人形劇 【北京】 Puppet Show from Beijing	—	18 : 30 コンテンポラリー・ ダンス【東京】 'Three Stages in the History of Tokyo Contemporary Dance' from Tokyo
ショーケース Showcase	カマニ・オーディトリウム Kamani Auditorium	18 : 30 ショーケース 【北京、ソウル】 Short Performances by Beijing & Seoul	—	—	—	—	—
ワークショップ Workshop	トリベニ・カラ・ サンガム (170席) Triveni Kala Sangam (seats : 170)	—	10 : 00 デリーの人形使い との交流【北京】 Interaction : Puppeteers of Beijing & Delhi	10 : 00 コンテンポラリー・ ダンス【デリー】 Workshop on Contemporary Dance by Delhi	14 : 00 コンテンポラリー・ ダンス【東京】 Workshop on Contemporary Dance by Tokyo	10 : 00 サムルノリ(打楽器) 【ソウル】 Samulnori, a traditional Korean percussion workshop by Seoul	—
映像 プレゼンテーション Audio Visual Presentation	トリベニ・カラ・ サンガム Triveni Kala Sangam	—	—	—	10 : 00 映像 プレゼンテーション 【北京】 Lecture / Audio Visual presentation by Beijing	—	—
ブース展示 Booth Exhibition	カマニ・ オーディトリウム Kamani Auditorium	—	—	—	—	—	18 : 00—21 : 00 【東京】 Tokyo
	ディリ・ハアト Dilli Haat	—	11 : 00—19 : 00 【北京】 Beijing				—
			11 : 00—19 : 00 【ソウル】 Seoul				—



会場：カマニ・オーディトリウム
Venue: Kamani Auditorium

オープニング・プログラム

Opening Program

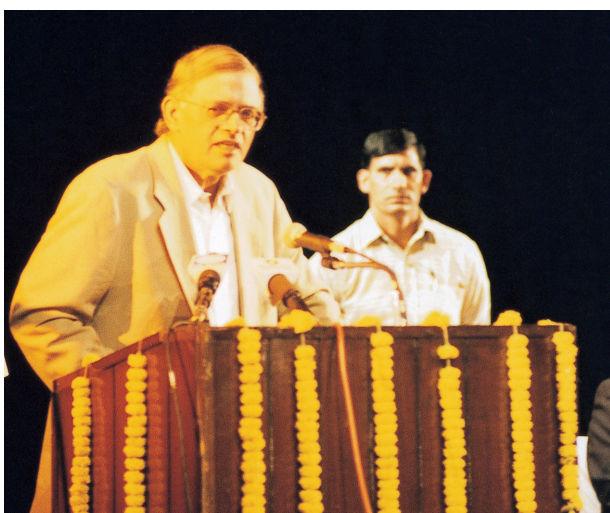


カマニ・オーデトリウム
at Kamani Auditorium

オープニング・セレモニー Opening Ceremony



会場ロビー
Entrance Lobby



開催都市あいさつ（デリー）
Greetings from the Host City (Delhi)



点火式
Opening



開幕公演 〈デリー〉 Inaugural Program — Delhi —

“Indian Contemporary Dance”



「ムクハントール」
‘Mukhantar’



「フライング・クレーンズ」
‘Flying Cranes’

舞台公演 〈東京〉

Stage Performances — Tokyo —



カマニ・オーディトリウム
at Kamani Auditorium

“Three Stages in the History of Tokyo Contemporary Dance”

東京からは、「Three Stages in the History of Tokyo Contemporary Dance」と題して、1970年代から現在に至る約30年のコンテンポラリーダンスシーンを3つの大きなステージに整理し、それぞれのジャンルを象徴する3人のダンサーが、日本のコンテンポラリーダンスの深さと豊かさを提示しました。

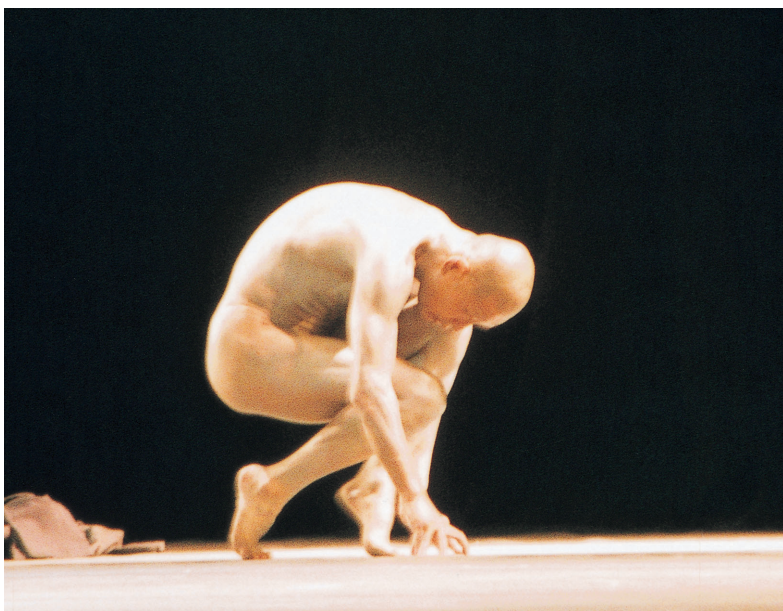
Tokyo presented 3 programs of depth and abundance in Japanese contemporary dance since the 1970s. Thirty years from the 1970s to the present were divided into 3 large stages. We intended to define the wealth and depth in Japan's contemporary dance scene by presenting 3 representative dancers.

【プログラム】 一出演順一

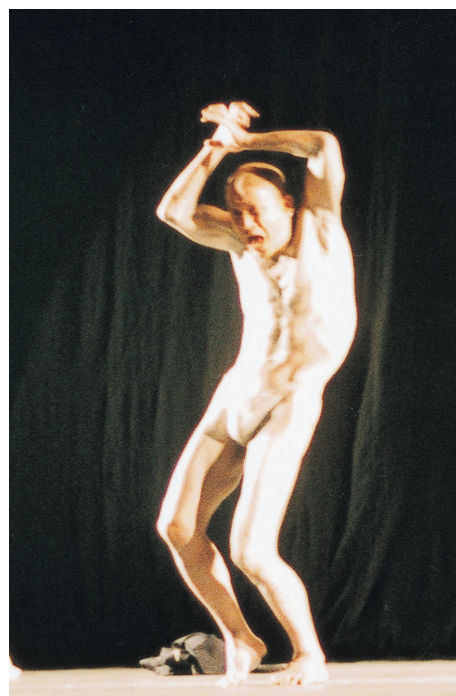
- (1) 川口隆夫 「夜色」
- (2) 黒沢美香 「クロソフスキー／アクタイオンの水浴を覗くディアーナ」
- (3) 室伏 鴻 「Edge-India」

【Program】

- (1) Takao Kawaguchi “Night Color”
- (2) Mika Kurosawa “Diana/Aktaion for Pierre Klossowski”
- (3) Ko Murobushi “Edge-India”



「Edge-India」 室伏 鴻
‘Edge-India’ Ko Murobushi





「クロソフスキー／アクタイオンの水浴を覗くディアーナ」黒沢美香
‘Diana/Aktaion for Pierre Klossowski’ Mika Kurosawa



「夜色」川口隆夫
‘Night Color’ Takao Kawaguchi

レクチャー「Body As Object」 Lecture “Body As Object”

パフォーマンスの後、舞踊評論家・石井達朗氏（慶応義塾大学教授）による日本のコンテンポラリーダンスを紹介するレクチャー「Body As Object」が行われました。

Following 3 representative dancers, a lecture on Japanese contemporary dance was given by dance critic and Professor Tatsuro Ishii(Keio University).

舞台公演 〈北京〉

Stage Performances — Beijing —



カマニ・オーデトリウム
at Kamani Auditorium

京劇「白蛇伝」 “The Legend of White Snake”

北京京劇院
Beijing Peking-Opera Theater



人形劇 Puppet Show

中国人形劇団
China Puppet Arts Troupe



「小鼠舞」 ‘Little Rat Dance’



「梁祝」 ‘Butterfly Lovers’

舞台公演 〈ソウル〉

Stage Performances — Seoul —



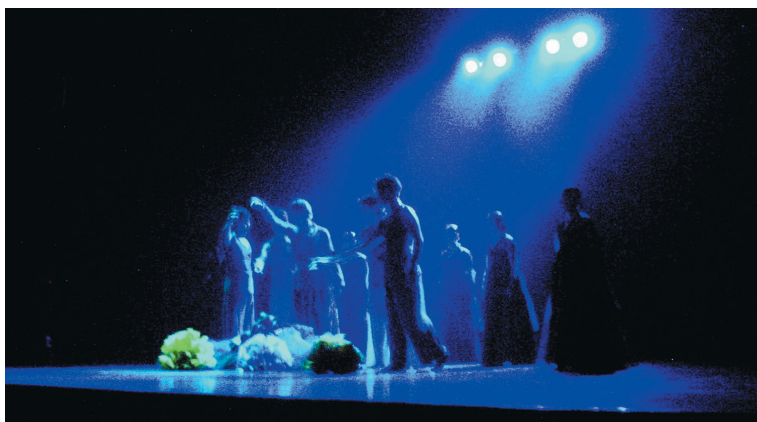
カマニ・オーディトリウム
at Kamani Auditorium

韓国舞踊 Korean Dances

ソウル市舞踊団
Seoul Metropolitan Dance Theater



「ファン・ダンス」
‘Fan Dance’



「創作ダンス」
‘Creation of Korean Dance’



「春」
‘Spring’

セミナー・ワークショップ

Seminars / Workshops



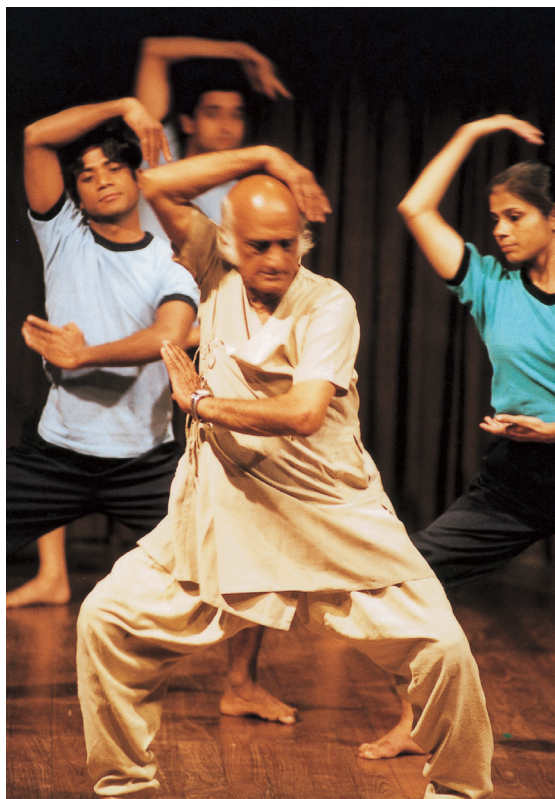
トリベニ・カラ・サンガム
at Triveni Kara Sangam



コンテンポラリー・ダンス（東京）
Workshop on Contemporary Dance (Tokyo)



デリーの人形遣いとの交流（北京）
Interaction: Puppeteers of Beijing & Delhi (Beijing)



コンテンポラリー・ダンス（デリー）
Workshop on Contemporary Dance (Delhi)



サムルノリ（ソウル）
Samulnori, a traditional Korean
percussion workshop (Seoul)

ショーケース・ブース展示

Showcases / Booth Exhibition



カマニ・オーディトリウム／ディリ・ハート
at Kamani Auditorium / Dilli Haat

ショーケース Showcases



京劇（北京京劇院）
Beijing Opera, Beijing-Peking Opera Theater



サムルノリ（ソウル市国楽管弦楽団）
Samulnori, Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra

ブース展示 Booth Exhibition



東京 (Tokyo)



北京 (Beijing)



ソウル (Seoul)





🌿 TOKYO METROPOLITAN GOVERNMENT